



ΡΧΙΤΑ

Михаил Лермонтов

Стихи в английских переводах
Дмитрия Смирнова-Садовского



Издательство
Русской христианской гуманитарной академии

Санкт-Петербург
2014

Mikhail Lermontov

Poems in English translations
by Dmitri Smirnov-Sadovsky



Publishing House
of Russian Christian Humanitarian Academy

Saint-Petersburg
2014

ББК 84.Р1

Л 49

© Д. Смирнов-Садовский, перевод, 2014

© А. Н. Князев, составление, 2014

© Русская христианская гуманитарная академия, 2014

ISBN 978-5-88812-669-1

Александру Николаевичу Князеву
To Alexander Nikolaevich Kniazev

ОТВЕТ

Кто муки знал когда-нибудь,
И чьи к любви закрылись вежды,
Того от страха и надежды
Вторично не забьётся грудь.
Он любит мрак уединенья,
Он больше незнаком с слезой,
Пред ним исчезли упоенья
Мечты бесплодной и пустой.
Он чувств лишён: так пень лесной,
Постигнут молнией, догорает,
Погас — и скрылся жизни сок,
Он мёртвых ветвей не питает, —
На нём печать оставил рок.

1829

ANSWER

Anyone who has ever endured torments
And whose eyes are closed to love,
His heart will not tremble again
From fear or hope.
He will love the darkness of solitude,
He will be a stranger to tears,
All the delights of his fruitless empty dreams
Will have disappeared.
He will have lost all feelings —
 like a stump in the forest,
Which is split by lightning, burning,
Fading and losing its sap,
Failing to nourish dead branches —
The seal of his fate is upon him.

1829, transl. 13 Aug. 2014, St Albans

УТРО НА КАВКАЗЕ

Светает — вьётся дикой пеленой
Вокруг лесистых гор туман ночной;
Ещё у ног Кавказа тишина,
Молчит табун, река журчит одна.

Вот на скале новорождённый луч
Зарделся вдруг, прорезавшись меж туч,
И розовый по речке и шатрам
Разлился блеск и светит там и там, —

Так девушки, купаясь в тени,
Когда увидят юношу, они
Краснеют все, к земле склоняют взор, —
Но как бежать, коль близок милый вор!..

1830



Метель шумит, и снег валит,
Но сквозь шум ветра дальний звон,
Порой прорвавшись, гудит, —
То отголосок похорон.

То звук могилы над землёй,
Умершим весть, живым укор,
Цветок поблекший гробовой,
Который не пленяет взор.

Пугает сердце этот звук,
И возвещает он для нас
Конец земных недолгих мук,
Но чаще новых первый час...

1831



The storm is raging, and the snow is falling,
But through the roaring wind the tolling bell
Breaks through sometimes —
It is an echo of a funeral.

This sepulchral sound upon the earth
Is the message to the dead, reproach to the living,
It is a faded flower on the coffin
That is not pleasing to the eye.

The sound brings terror to our hearts
And it proclaims to us
End of our brief torments on the earth,
But even more so, the first hour of the new...

1831, transl. 13 Aug. 2014, St Albans

ВОЛНЫ И ЛЮДИ

Волны катя́тся одна за другою
С плеском и шумом глухим,
Люди проходят ничтожной толпою
Также один за другим.
Волнам их неволя и холод дороже
Знойных полудня лучей;
Люди хотят иметь души... и что же? —
Души в них волн холодней!

1830 или 1831

WAVES AND PEOPLE

Waves are rolling one after another —
 With a splash and muffled sound;
The people are passing, a miserable crowd —
 Also one after another.
Waves value their coldness and servitude more
 Than the sultry rays of the afternoon,
People want to have their souls... But yet! —
 Their souls are colder than waves!

1830 or 1831, transl. 13 Aug. 2014, St Albans

ЗВЕЗДА

Вверху одна
Горит звезда,
Мой ум она
Манит всегда,
Мои мечты
Она влечёт
И с высоты
Мне радость льёт.
Таков же был
Тот нежный взор,
Что я любил
Судьбе в укор.
Мук никогда
Он зреть не мог,
Как та звезда,
Он был далёк.
Усталых вежд
Я не смыкал,
Я без надежд
К нему взирал.

1830 или 1831

THE STAR

Up in the sky
You pour your light.
O tell me why
Within the night
Your shining beams
Attract my mind
And lead my dreams
Somewhere behind?
The look like this
So much I loved,
It gave me bliss
Like some witchcraft;
It was as far
Away from me
As you, my Star!
I bent my knee:
To score a hit
Within the scope
I looked at it,
But had no hope.

1830 or 1831,

transl. 3 Nov. 2009, St Albans

АНГЕЛ

По небу полуночи ангел летел
И тихую песню он пел;
И месяц, и звёзды, и тучи толпой
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве безгрешных духов
Под кущами райских садов;
О божестве великом он пел, и хвала
Его непритворна была.

Он душу младую в объятиях нёс
Для мира печали и слёз;
И звук его песни в душе молодой
Остался— без слов, но живой.

И долго на свете томилась она,
Желанием чудным полна;
И звуков небес заменить не могли
Ей скушные песни земли.

1831

THE ANGEL

The angel was flying through the sky of midnight
And he sang a song quietly;
And the moon and the stars, and the crowd of clouds
Hearkened to that holy song.

He sang on the bliss of the sinless spirits
In the pastures of the gardens of heaven;
He sang on the great God, and his praise
Of Him was genuine.

He carried a young soul in his arms
To the world of grief and tears;
And the sound of his song in the young soul
Remained — wordless but alive.

And it languished in the world for a long time,
Filled with a tremendous desire,
And the sounds of heaven could not be replaced
With the dull songs of the earth.

1831, Publ. 1840, transl. 23 Dec. 2007, St Albans

ПАРУС

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далёкой?..
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит...
Увы, — он счастья не ищет
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

Август 1832

THE SAIL

The lonely sail is showing white
Among the haze of the blue sea!..
What someone searches in distant part?
What someone left in fatherland?..

The waves are playing, wind is whistling,
And bending mast is creaking loud,
Alas, — not happiness he desires,
And nor from happiness he runs!

Below — a bright stream of azure,
Above — a golden beam of sun,
But he, rebellious, asks for tempests
As if the tempests give a rest!

August 1832, transl. 20 Nov. 2006, St Albans



Никто моим словам не внемлет... я один.
День гаснет... красными рисуясь полосами,
На запад уклонились тучи и камин
Трещит передо мной. — Я полон весь мечтами
О будущем... и дни мои толпой
Однообразною проходят передо мной,
И тщетно я ищу смущёнными очами
Меж них хоть день один, отмеченный судьбой!

1836—1837



No one listens to me... I am alone.
Day goes out... the red strips of clouds,
Come to the west, and the fireplace
Is crackling before me. — I am filled by dreams
About the future... and my days as a crowd
Pass monotonously in front of me,
And vainly I search with my confused eyes
Any day among them marked by fate.

1836—1837, transl. 14 March 2008, St Albans

ТУЧИ

Тучки небесные, вечные странники!
Степью лазурною, цепью жемчужною
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники
С милого севера в сторону южную.
Кто же вас гонит: судьбы ли решение?
Зависть ли тайная? злоба ль открытая?
Или на вас тяготит преступление?
Или друзей клевета ядовитая?
Нет, вам наскучили нивы бесплодные...
Чужды вам страсти и чужды страдания;
Вечно холодные, вечно свободные,
Нет у вас родины, нет вам изгнания.

Апрель 1840

ИЗ ГЁТЕ

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнёшь и ты.

1841

FROM GOETHE

The mountain heights
Sleep in the darkness of night
The quiet valleys
Are filled with a dewy haze.
The road has no dust,
The leaves do not shake...
Wait awhile
And you will have rest.

1840, transl. 14 March 2008, St Albans



Посреди небесных тел
Лик луны туманный:
Как он кругл и как он бел,
Точно блин с сметаной.

Каждую ночь она в лучах.
Путь проходит млечный:
Видно, там, на небесах,
Масленица вечно!

1840



The Moon's face pours hazy gleam
In the sky's surround —
Like a pancake with sour cream —
Misty, white and round.

Every night it passes by
Through the Milky Way,
Sure is endless in the sky —
Holy Pancake Day!

1840, transl. 29 Dec. 2007, St Albans



Из-под таинственной, холодной полумаски
Звучал мне голос твой отрадный, как мечта,
Светили мне твои пленительные глазки
И улыбались лукавые уста.

Сквозь дымку лёгкую заметил я невольно
И девственных ланит и шеи белизну.
Счастливец! видел я и локон своевольный,
Родных кудрей покинувший волну!..

И создал я тогда в моём воображенье
По лёгким признакам красавицу мою;
И с той поры бесплотное виденье
Ношу в душе моей, ласкаю и люблю.

И всё мне кажется: живые эти речи
В года минувшие слышал когда-то я;
И кто-то шепчет мне, что после этой встречи
Мы вновь увидимся, как старые друзья.

1840 или 1841



From beneath a mysterious and ice-cold half-mask,
Your voice sounded as flattering as a dream to me;
Your beguiling eyes gleamed at me,
And your cunning mouth smiled.

Unconsciously I noticed through a wispy haze
The paleness of your virgin cheeks and neck.
Lucky creature! I glimpsed a wilful curl
Leaping from a wave of native locks.

And from these small signs I made
In my imagination a heavenly beauty.
And from then on I held you in my soul,
Caressing and cherishing this ethereal apparition.

And this is what it seems to me: that long ago
I already had this lively conversation.
And someone whispered to me: when this is over,
We will meet again as good old friends.

1840 or 1841, transl. 18–19 Sept. 2007, St Albans



Прощай, немытая Россия,
Страна рабов, страна господ,
И вы, мундиры голубые,
И ты, им преданный народ.

Быть может, за стеной Кавказа
Сокроюсь от твоих пашей,
От их всевидящего глаза,
От их всеслышащих ушей.

1840 или 1841



Farewell, farewell, unwashed Russia,
The land of slaves, the land of lords,
And you, blue uniforms of gendarmes,
And you, obedient to them folks.

Perhaps beyond Caucasian mountains
I'll hide myself from your pashas,
From their eyes that are all-seeing,
From their ever hearing ears.

1840 or 1841, transl. 20 Nov. 2006, St Albans

УТЁС

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великана;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя.
Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит; задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне...

1841

THE CLIFF

Once upon a time a Golden Cloud
On the bosom of a Cliff was sleeping
By sunrise it with a breeze was sweeping
Gaily playing with its azure shroud;
But some traces of the cloud were seeping
To the craggy wrinkles. In the desert
The Cliff stood and mused without comfort
Deeply thinking, desperately weeping.

1841, transl. 4 Nov. 2009, St Albans



На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одега как ризой она.

И снится ей всё, что в пустыне далёкой —
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горючем
Прекрасная пальма растёт.

1841



In the wild north a pine tree stands alone
On the bare top of a mountain.
It slumbers and sways, covered with
Powdery snow like a mantle.

And it dreams constantly: that in faraway wilds
In the land where the sun rises,
A cheerless and lovely palm stands alone,
Growing on a gloomy cliff.

1841, transl. 2007, St Albans

О переводчике

Дмитрий Смирнов-Садовский / наст. имя Дмитрий Николаевич Смирнов

(рожд. 2.11.1948 в Минске)

Из семьи оперных певцов. Жил в Улан-Удэ, Фрунзе (ныне переименованном в Бишкек) и Москве. В 1971 году закончил Московскую консерваторию. Дмитрий Смирнов — из той самой, знаменитой семёрки советских композиторов-авангардистов (кто не упомянет, почитайте доклад Т. Н. Хренникова на съезде композиторов 1979 года: ru.wikipedia.org/wiki/хренниковская_семёрка). Поэзией увлёкся с детских лет, в юности начал переводить английских поэтов, затем немецких, французских, латинских, японских. Особое увлечение Дмитрия Смирнова как переводчика — поэзия Уильяма Блейка, переведённая им почти полностью. На сюжеты поэзии и живописи Блейка он написал две оперы, балет, ораторию, симфонию, вокальные циклы и большое число камерных сочинений. Поэзия Лермонтова занимает особое место в творчестве Д. Н. Смирнова: в разные годы им написаны три вокальных цикла и несколько романсов, допускающих исполнение также и на английском языке. С 1991 года и поныне композитор и поэт живёт с семьёй в Англии: Лондоне, затем Кембридже, Дартингтоне, Сток-он-Тренте, а с 1997 в Сент-Олбансе, что в 50 километрах от Лондона. Поскольку в России наберётся не один десяток творческих личностей по имени Дмитрий Смирнов (только по справочнику Союза композиторов России 2010 года их четверо), во избежание путаницы, он подписывает свои музыкальные композиции Дмитрий Н. Смирнов, а в своей поэтической ипостаси использует псевдоним Д. Смирнов-Садовский.

About the Translator

Dmitri Smirnov-Sadovsky / the real name Dmitri Nikolaevich Smirnov (Born 2.11.1948, in Minsk)

Born in Minsk into the family of opera singers and lived in Ulan-Ude, Frunze (or Bishkek) and Moscow. In 1971 he graduated from the Moscow Conservatory. Dmitri Smirnov belongs to the group of famous Seven Soviet avant-garde composers (if you do not remember, read Tikhon Khrennikov's report at the 6th Congress of the Composers' Union in 1979: https://en.wikipedia.org/wiki/Khrennikov%27s_Seven). He started writing poetry at his early age, and in his youth he began to translate some works of English poets, then German, French, Latin and Japanese. His special fascination is poetry of William Blake that he translated into Russian almost in full. He also wrote two operas, ballet, oratorio, symphony, vocal cycles and many chamber compositions on the subjects of Blake's poetry and paintings. Lermontov's poetry has a special place in the work of Dmitri Smirnov: over a few years he wrote three vocal cycles and several songs setting Lermontov's lyrics, allowing their performance also in English. Since 1991 and until now the composer and poet lives with his family in England: in London, then in Cambridge, Dartington, Stoke-on-Trent, and from 1997 in St Albans, which is 50 kilometers from London. There are so many creative people in Russia having the same name "Dmitri Smirnov", for example in the Directory of the Russian Composers' Union of 2010 there are four of them, therefore to avoid such a confusion he uses pen names Dmitri N. Smirnov for his musical compositions, and D. Smirnov-Sadovsky for his literary works.

СОДЕРЖАНИЕ

Ответ.....	6
Утро на Кавказе	8
<i>Метель шумит, и снег валит.....</i>	10
Волны и люди.....	12
Звезда	14
Ангел	16
Парус.....	18
<i>Никто моим словам не внимлет... я один... ..</i>	20
Тучи	22
Из Гёте	24
<i>Посреди небесных тел... ..</i>	26
<i>Из-под таинственной, холодной полумаски... .</i>	28
<i>Прощай, немытая Россия... ..</i>	30
Утёс	32
<i>На севере диком стоит одиноко... ..</i>	34
О переводчике.....	36

CONTENTS

Answer.....	7
Morning in the Caucasus	9
<i>The storm is raging, and the snow is falling...</i>	11
Waves and People	13
The Star.....	15
The Angel	17
The Sail	19
<i>No one listens to me... I am alone...</i>	21
The Clouds	23
From Goethe	25
<i>The Moon's face pours hazy gleam...</i>	27
<i>From beneath a mysterious and ice-cold half-mask...</i> ..	29
<i>Farewell, farewell, unwashed Russia...</i>	31
The Cliff	33
<i>In the wild north a pine tree stands alone...</i>	35
About the Translator.....	37

Альманах «Русский миръ. Пространство и время русской культуры» и литературные приложения к альманаху. Издаётся с 2008 года. Периодичность издания – один-два выпуска в год.

Литературно-философский журнал нового типа: поиск и исследование феноменов русской культуры и жизни; полифония аутентичных авторских текстов. География авторов – кроме городов и весей самой России – более 20 стран мира.

Некоммерческое партнёрство «Русская Культура»
195220, Санкт-Петербург,
ул. Фаворского, дом 12, лит. В
info@russkymir.org
www.russkymir.org
факс (812) 534-96-34
тел. +7-921-368-07-57

The almanac «Russian mir. Space and time of Russian culture» and literary supplements to the almanac. It is published since 2008. Publication frequency is one or two issues per year.

Literary and philosophical magazine of a new type: the research and study of the phenomena of Russian culture and life; polyphony of authentic authors' texts. The geography of the authors, except of the cities and villages of Russia, embraces more than 20 countries.

Non-profit partnership «Russian Culture».

195220, Saint Petersburg,
st. Favorskogo 12 letters B
info@russkymir.org
www.russkymir.org
fax (812) 534-96-34
phone +7-921-368-07-57

Михаил Юрьевич Лермонтов

Стихи в английских переводах
Дмитрия Смирнова-Садовского

Иллюстрации:

Рус. титул: М. Ю. Лермонтов. Автопортрет в бурке. 1837 г.
Англ. титул: М. Ю. Лермонтов «Оседланная лошадь». Рисунок.
Сепия. 1830-е гг.

Книга выходит в русле издательских проектов
Международного сообщества писателей

Общая подготовка к изданию – А. Н. Князев
Вёрстка – Д. Н. Чижов



www.russkymir.org



www.feb-web.ru

191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 15,
Издательство Русской христианской гуманитарной академии.
Тел.: +7 (812) 310 79 29 e-mail: books@rhga.ru

Набор 4.10.2014. Подписано к печати 6.10.2014.
Формат 105x148 мм.

Бумага Озон айвори. Цифровая печать. Тираж 200 экз.
Заказ № 16736

Отпечатано в «Галерее печати»:
190020, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, дом 199.
Телефон: +7 (812) 324-65-15, +7 (812) 611-11-07